

LOS PRIMEROS AÑOS DE LAS CLASES DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TAIWÁN. CONVERSACIÓN CON FERNANDO MATEOS (1920-2015), JESUITA Y SINÓLOGO

José Eugenio Borao

Universidad Nacional de Taiwán

RESUMEN

Aunque España fue pionera en la primitiva sinología, estuvo casi ausente en los albores de la moderna sinología llevada a cabo con criterios más analíticos a lo largo de los siglos XIX y XX, que dieron lugar a los primeros institutos de investigación sinológica en universidades anglosajonas, americanas y europeas. Sin embargo, en las últimas décadas ha habido esfuerzos importantes para retomar estos estudios (Álvarez, 2007:1-38), aunque no llegan a consolidarse a nivel de liderazgo. Por eso es importante publicitar a los precursores de esta moderna sinología

hispana, y recordar y listar sus publicaciones, para que no siempre se empiece de cero. Así, la presente entrevista es un recorrido biográfico por uno de los modernos sinólogos españoles, que tuvo que alternar su interés por China con su trabajo real, en este caso el ser misionero jesuita, y además profesor de español en la Universidad Nacional de Taiwán. El resultado es un documento útil para conocer las vicisitudes del inicio de la enseñanza universitaria del español en Taiwán y en particular en la citada universidad.

Para cualquier español en Taiwán estudioso de la cultura china el ir a visitar al P. Mateos a su residencia del Tian Center era de peregrinación obligatoria para hablar con él, y de paso llevarse alguno de sus diccionarios, o alguna separata de sus publicaciones, y en definitiva ilustrarse acerca de la historia reciente de China, Taiwán, o de cualquier otra cosa, ya que la mente de Mateos pertenecía a ese tipo de saberes renacentistas. Y efectivamente, así ocurrió en algún momento de inicios del año 1990 en que me recibió en la

biblioteca del Tien Center, que él tenía a gala haber desarrollado y haberla hecho “competir” durante algún tiempo en su sección humanística con la de la propia Universidad Nacional de Taiwán, aunque para entonces ya no pudiera presumir de ello.

En nuestra primera entrevista le pregunté incluso por su inmediata jubilación, y por la vacante que creaba, y me dijo que él ya había hecho los informes pertinentes y que todo estaba en proceso de decisión. Yo me olvidé del asunto, pero lo cierto es que por esos avatares de la vida acabé siendo su sustituto. Fue precisamente en octubre de 1990 en que Octavio Paz recibió el premio Nobel de Literatura, y con ocasión de dicho premio organicé una conferencia que dio el profesor mejicano Saladino, que estaba de profesor visitante en la universidad de Tamkang. Mateos vino a la conferencia, y allí “oficiamos” una ceremonia de entrega de la alternativa. De hecho, Mateos aún siguió de profesor en NTU a dedicación parcial, primero dos años dando clases de español, y luego unos cuantos más como profesor de griego.

Nos vimos alguna vez más en su biblioteca del Tien Center, especialmente en el doloroso momento en que tuvo que cerrarla, pues ya no servía a sus planes originales y los jesuitas decidieron poner en su lugar el Ricci Institute. La mayor parte de los libros fueron enviados a la biblioteca de la Universidad Providence, y los restos especiales o inclasificables quedaron en una habitación a la espera de que diversos posibles interesados pasaran por allí a llevarse lo que más les gustara. Yo fui uno de los agraciados, aunque quizás no de los primeros, pero aun así pude quedarme con algunas cosas de interés, como con algunos trabajos de Elorduy¹, uno de los primeros sinólogos españoles, también jesuita.

[1] Sobre Elorduy valga la pena traer aquí esta breve reseña biográfica:

“Una figura singular a destacar [entre los sinólogos] es la del padre jesuita vizcaíno Carmelo Elorduy, nacido en 1901. Elorduy llegó a Shanghái el 16 de septiembre de 1926 y se incorporó a diferentes puntos de la ya misión de Wuhu, en una primera etapa hasta 1929, y luego entre 1934-1948, por lo que le tocó primero experimentar todo el paso de las hordas de bandidos que asolaban China antes de la Expedición de Norte..., y el nuevo régimen comunista de 1949, bajo el que tuvo que vivir hasta

El tiempo iba pasando y era consciente de que algún día tendría que hacerle una entrevista a Mateos, y cuanto antes mejor. La entrevista la hice en 2009, y una vez recopilada y rehecha se la envié para que la aprobara. Me la devolvió super-correcta, ya que matizaba cada una de las frases. Al final decidió escribirla de nuevo en su totalidad, y me la envió manuscrita², y este es el texto que se presenta a continuación. En realidad el texto es sustancialmente el mismo que yo le había pasado en una primera versión, pero el querer modificarlo con tanto detalle indica el carácter meticuloso e inconformista del trabajo de Mateos, posiblemente el ideal para un compilador de diccionarios como él, trabajo con el que realizó una de sus mejores contribuciones culturales. Por estas razones es por lo que se respeta en esta entrevista la romanización de los caracteres chinos hecha por el propio Mateos.

Las modificaciones fueron hechas en sus respuestas, no en la entrada original que les hice, y que copio a continuación ya que es como su ficha personal mínima. “El Padre Fernando Mateos, nació en 1920, en Cilleros, un pueblo de la provincia de Cáceres, en la Sierra de Gata en una familia de ocho hermanos de la que él era el quinto de ellos. Es uno de los jesuitas con más años de permanencia en Taiwán. Llegó en 1958, y hoy 4 de octubre de 2009, medio siglo después de su llegada, tiene lugar esta entrevista en su residencia del Tien Center, en Taipei”. Valga la pena añadir que Mateos falleció en 2015,

1951. De allí pasó a Macao, y en 1952 lo vemos ya en Taizhong, es decir, ya en Taiwan,... Elorduy descubrió su vocación sinológica a los 58 años, en 1959, mediante la traducción comentada del Tao De Jing, que publicó en 1961, bajo el título de *Tao Te Ching*. La gnosis taoísta. Después continuó con los textos clásicos, especialmente en sus aspectos filosóficos y políticos, publicando en Manila en 1967, *Chuang-tzu. Literato, filósofo y místico taoísta*. En 1968 publicó en Madrid la obra *Humanismo político oriental*, en donde expresaba la filosofía política contenida en los clásicos chinos. Dos nuevos libros los publicó en Caracas, *Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta* (1972), y *Odas selectas del Romancero Chino* (1974). Esta última corresponde al Shi Jing (Libro de Poemas)... Ya octogenario, aun tuvo tiempo de estudiar los dos libros más difíciles de los clásicos chinos, el *Yi Jing*, y el *Libro de Mozi*, cuya versión, notas y comentarios publicó en Madrid bajo el título de *Libro de los Cambios* (1983) y *Moti. Política del amor universal* (1987)” (Borao, 2017: 318-320).

[2] Agradezco a Noemí Yang (楊睿珊) su trabajo de transcripción.

y el director de la Cámara de Comercio española entonces, D. Borja Rengifo Llorens quiso organizar un simposio para honrar la figura del P. Mateos. Tras algunas gestiones, la iniciativa no llegó a buen puerto, pero al menos quedó abierta una página de Wikipedia dedicada a nuestro entrevistado, en donde tuve a bien recoger y clasificar todas sus publicaciones, en su mayoría sinológicas, siendo estas últimas las que se presentan en el anexo 3.

Esta entrevista a Mateos aunque fue la primera que se le hizo, no ha sido la primera en ser publicada, pues contamos con las del entonces profesor de NTU, Luis Roncero (2011: 41-54), y la de Héctor Muñoz (2013). Esperamos en todo caso que el presente texto, en donde es el mismo Mateos el que habla especialmente de su experiencia como profesor de español en la Universidad Nacional de Taiwán, pueda ser de su interés. Valga la pena añadir que se ha respetado la romanización del chino dada por el entrevistado en su texto (Mateos tenía su propio estilo de romanización), y decir que las notas que acompañan este texto son nuestras.

¿Cómo llegó a Taiwan y empezó a dar clases en la Universidad Nacional de Taiwán?

Para responder a esta pregunta hay que empezar diciendo que los primeros jesuitas que llegaron a Taiwán desde 1951 fueron invitados por el decano de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Taiwan, el Prof. Ignacio Ying Shih-li. La razón de por qué hizo esto se debe a que había conocido en China a varios jesuitas que eran profesores universitarios. La Compañía de Jesús tenía dos universidades: La Universidad Aurora, en Shanghai, y la Tsinku de Altos Estudios, en Tienjin; pero a quien el profesor Ying conocía mejor era al Padre Eduardo Murphy, que era entonces Superior de la cercana Misión de Yangchow; expulsado de China en junio de 1951, fue enviado a Filipinas, como otros muchos misioneros jesuitas. Enterado de ello el decano Ying, le escribió animándole a venir a Taipei con otros jesuitas, como profesores de lenguas europeas, ofreciéndoles además una casita de estilo japonés como su residencia. En el segundo semestre del curso 1951-1952 los jesuitas empeza-

ron a enseñar en Tai-Ta cursos de inglés, francés y alemán, y atendían a los estudiantes en su residencia, “Beda Chang Hall”, que siguió funcionando con más profesores jesuitas hasta fines del año 1963, cuando se inauguró el “Tien Educational Center”.

¿Vino usted en este primer grupo?

No. Remontándonos un poco le diré que yo, después de estudiar filosofía escolástica, fui al seminario Pontificio de Comillas, en Santander, enseñando literatura española durante tres años, al final de los cuales me destinaron a las misiones de China. En octubre de 1948 ya me encontraba en Pekín, pues los jesuitas que llegaban a China debían aprender cuanto antes el mandarín, y Pekín era la ciudad más idónea para ello. Pero al mes siguiente las tropas comunistas ocuparon Sheng Yang, en Manchuria. Como no tardarían en llegar a Pekín, se interrumpieron las clases de Chabanel Hall, nuestra escuela de mandarín, y sus estudiantes nos dispersamos; yo seguí estudiando el chino en la misión de Wuhu, a orillas del gran río Yangtse. Como los comunistas avanzaban rápidamente por las llanuras de la China Central, a los cuatro meses los estudiantes de chino marchamos a Zikawei, el complejo que los jesuitas teníamos en Shanghai, pues se creía que esta gran ciudad sería más segura, para continuar estudiando en nuestra facultad de teología. No fue así, pues los comunistas tomaron Shanghai en mayo de 1949, e implantaron un régimen de terror general y de persecución contra todas las religiones. En ese ambiente crispado viví durante tres años, hasta que en mayo de 1952 los jesuitas extranjeros que estudiábamos teología marchamos como exiliados a Filipinas. Al año siguiente me ordené de sacerdote en nuestro teologado de Baguio, en un ambiente internacional en que predominaba el latín como lengua académica. En 1956 me encargaron de dar clases de latín y griego a seminaristas filipinos comunicándome con ellos en inglés, aunque apenas había estudiado esa lengua, hasta que en 1958 me destinaron a Taiwan para dar clases de español en la Universidad Tai-Ta, entonces la única en Taiwan.

¿Fue usted quien inició estas clases?

No. Dos años después de que llegara el primer grupo de jesuitas a Taiwan, se les unió un español gallego, llamado José Arturo Rodríguez, quien inició las clases de español. El Padre Rodríguez había llegado a China en 1915, y pertenecía al segundo grupo de jesuitas españoles que misionaron en la provincia de Anhwei; le conocí en Pekín, donde era un excelente profesor de mandarín, y donde editó en 1948 un libro para practicar el chino pequinés, titulado *Popular Spoken Language*. El caso es que en 1958 solicitó pasar a la misión del Brasil, falleciendo en Brasilia el año 1975. A consecuencia de su marcha, el decano Sr. Ying aprobó que me encargara de las clases de español en Tai-Ta. Y ese mismo año me encargué de sus dos cursos como profesor a dedicación parcial. Nuevamente me encontraba con un difícil reto, pues en Filipinas no había practicado el chino, y tuve que utilizar esa lengua para dar mis clases.

¿Y estuvo allí hasta que se jubiló, o hubo algunos paréntesis?

En realidad hubo un largo paréntesis al año y medio de incorporarme, ya que en el segundo semestre de mi segundo año enfermé de tuberculosis; después de unos meses en un sanatorio tuve que ir a España. El Padre Marcelino Andreu tomó mis clases desde el segundo semestre del curso 1959-1960 al fin del curso 1961-1962³. Porque desde el curso 1962-1963 quien se hizo cargo de las clases fue un joven jesuita muy jovial, y muy popular entre los alumnos, el Padre Carlos del Saz-Orozco, PhD. Por ejemplo, llegó a formar una tuna en la que sus alumnos y alumnas entonaban canciones españolas recorriendo

[3] Existe una bibliografía testimonial (《天國的柱石》, 台南, 至潔有限公司, 2008) sobre el P. Marcelino Andreu (1927-1998) hecha por gente que le conoció y en donde pueden leerse algunos detalles de su paso por la Universidad Nacional de Taiwán escritos por antiguos alumnos suyos. Por ejemplo, uno de ellos señalaba que las clases eran de unos treinta alumnos y el P. Andreu los dividía en dos grupos, porque lo consideraba más práctico para la enseñanza. A su vez enseñaba español utilizando el inglés (p. 47). Otro antiguo alumno recuerda que los estudiantes escribían diarios en español y el P. Andreu los corregía con gran cantidad de observaciones (p. 95).

Taipei y Hsinchu⁴. Con la colaboración del Padre Andreu, Orozco escribió y publicó un libro de texto con una buena tirada; en él había muchas páginas en blanco para los ejercicios o los apuntes de clase. Enseñó español en Tai-Ta durante ocho años, desde el curso 1962-1963 al 1969-1970. De hecho, le conocí en Hong Kong, cuando fue allí para tramitar las dispensas eclesiásticas, pues había decidido secularizarse.

¿O sea, que usted había vuelto a China?

A mediados del 60 había yo vuelto a Taiwan, siendo en Changhua durante cuatro años profesor de latín y griego para jóvenes jesuitas chinos. Desde 1965 a 1970 viví en la isla de Hong Kong, trabajando en el proyecto del Padre Ladany, *China News Analysis*⁵, una publicación semanal escrita íntegramente por ese jesuita húngaro. Él tenía a su cargo un grupo de colaboradores chinos que recogían información de los diarios chinos que llegaban a Hong Kong, y escuchaban las emisoras de la China Popular. Todo ese material era analizado y ordenado temáticamente por Ladany, ofreciendo una imagen de China lo más veraz posible. Por ello, hasta las embajadas acreditadas en Pekín estaban suscritas al boletín del Padre Ladany, que recibían a través de la valija diplomática. Mi trabajo consistía en resumir el material de CNA y editar una publicación mensual en español que, con el título de *Realidades Chinas*, se distribuía sobre todo en Iberoamérica.

[4] A mediados de los sesenta José María Gironella visitó el Extremo Oriente pasando también por Taiwán y allí conoció al P. Carlos del Saz-Orozco y su tuna de estudiantes, la cual apareció fotografiada en el libro reportaje que publicó a resultados de dicho viaje (Gironella, 1968: 119-178).

[5] Acerca de la revista *China News Analysis* podemos decir que “fue fundada en 1953 por el jesuita húngaro Ladislao Ladany, y semanalmente llevaba un estrecho seguimiento de los acontecimientos políticos de la República Popular China a partir de la información de radio y prensa que llegaba a Hong Kong desde el continente. A finales del siglo XX, la revista se trasladó a la Facultad de Derecho de la Universidad Fujen, pero con el auge de la comunicación por internet y la mayor facilidad de acceso a noticias sobre China, acabó desapareciendo” (Borao, 2017: 321).

Pues volviendo a la Universidad Nacional Taiwan, en el verano del 70 me encargaron de enseñar la asignatura que Orozco dejaba vacante, y por eso volví a Taipei, empleado como profesor a dedicación completa, con residencia en el citado Tien Educational Center.

¿Cómo era el nuevo departamento Lenguas Extranjeras con el que se re-encontraba? ¿Había cambiado mucho?

Lo que había cambiado era el panorama de la enseñanza del español en Taiwan, ya que en los años 60 se habían abierto los departamentos de español en las universidades Fujen y Tamkang⁶, así como clases dentro de los departamentos de inglés en universidades estatales, como la Normal y la Política. Pero el departamento de Lenguas Extranjeras de NTU que yo encontré seguía siendo el mismo; un departamento prácticamente de inglés, en que muchos alumnos o alumnas lo utilizaban como trampolín para poder ir a los Estados Unidos, especialmente desde que años más tarde los norteamericanos se marcharon oficialmente de Taiwan, y la isla empezó a aparecer insegura para mucha gente.

No se daba importancia a la lengua española, y aunque yo pedía otro profesor más, éste nunca venía, aunque, por ejemplo, los departamentos de japonés y francés tenían cuatro o cinco profesores. Aunque lo tenía difícil, incluso hice una memoria para la creación de una facultad de lenguas extran-

[6] Habría que sumar a la creación del Departamento de español de la Universidad de Tamkang (1962), y a la del Departamento de español de Fujen (1964), la creación del Departamento de español de la Universidad Wenzao (1966), cuando entonces era una Escuela Técnica Femenina. Sobre la creación de los dos primeros departamentos, permítaseme una auto cita:

“Con algunos de los [estudiantes de Taiwán] retornados de España, así como con la ayuda de misioneras mercedarias mexicanas y españolas, diplomáticos chinos, españoles y hasta una exiliada cubana, se fundó en 1962 el departamento de español de la Universidad Tamkang... El departamento de español de la Universidad Fujen nació en 1964, tras separarse del departamento de inglés, pudiéndose considerar como creadora del mismo a la Madre Ángeles de Dios y a la doctora Remedios Bardina” (Borao, 2017: 314).

teras, con un departamento de español, pero nunca fue considerada. Incluso me pusieron mis clases, los lunes, miércoles y viernes durante las horas más inoportunas. Lo que mejoró fue mi situación profesional, ya que en 1974 fui promovido al escalafón de profesor numerario.



Fotografía 1.- Estudiantes de español de la Universidad Nacional de Taiwán celebrando en Neihu un “día español”, alrededor de la fiesta de la Retrocesión de Taiwán a China (25 de octubre).

¿Cómo eran sus clases?

Para mí era muy importante el primer día de clase, ya que había que atraer a los buenos alumnos lo antes posible. Por eso yo llegaba antes de la hora, y lo primero que hacía era dibujar esquemáticamente en la pizarra un manzano y un pajarito en su punta con el pico abierto; después de escribir la primera estrofa de la canción vasca Aldapeco, empezaba a cantarla⁷:

[7] La versión original en vasco es:

“Aldapeko sagarraren / adarraren puntan / puntaren puntan / txoria zegoen kantari.
/ Xiru-liruli, xiru-liruri, / nork dantzatuko ote du / soinutxo hori?”.

En la punta de un manzano / Hay un pajarito, un pajarito, / Que al arbol
Siempre canta así: / “chi-ru-rí chi-ru-rí” / ¡Canta, pajarito, / Tu alegría para mí

Naturalmente los alumnos y alumnas se admiraron mucho, y después de traducirles el canto, les enseñé a leerlo y a cantarlo; y aunque la palabra “arrebol” no podían pronunciarla bien, aprendieron el canto. También les explicaba las ventajas internacionales del español, para que tomaran interés por ella, y así sólo se quedaran los que les gustaba, y se marcharan los que pensaran que era muy difícil. Veía que los de segundo y tercer año de carrera eran los alumnos que más estudiaban; no sé si esto ha cambiado.

Cada año celebrábamos la fiesta del día de la “Vuelta de Taiwán a China” (el fin de la colonización japonesa) con un “día español”. Iba a Neihu con los estudiantes de los tres cursos de español—unos 50 o 60 en total, en el colegio de las Hijas de Jesús, muchas de ellas españolas, y allí celebrábamos esa fiesta que tenía un plan muy detallado: programa humorístico, canciones, comida con platos españoles, foto de grupo, etc.⁸

Hábleme de sus famosos diccionarios.

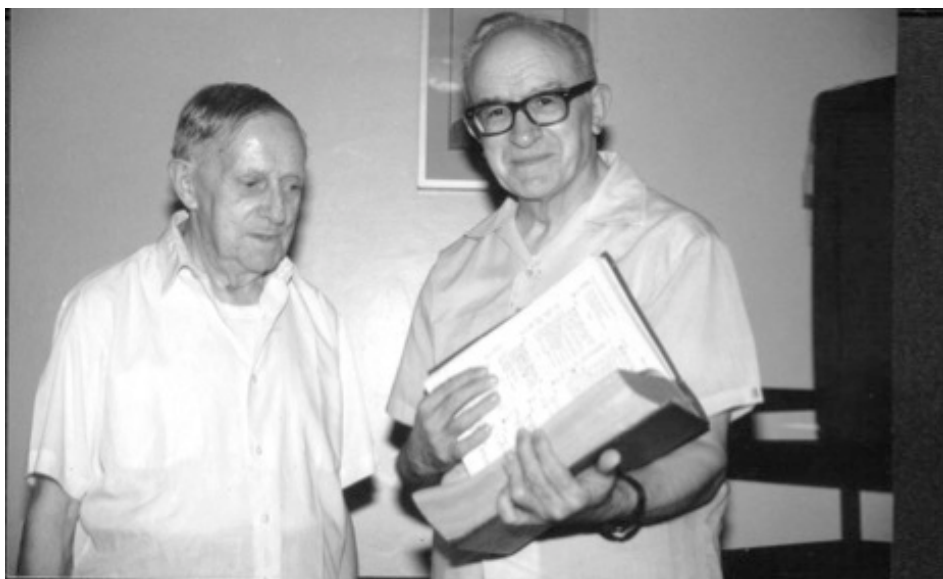
Los jesuitas de las misiones chinas, realizando el plan del jesuita húngaro Zsámár, desde 1950 en Macao y después en Taichung, venían compilando un monumental diccionario chino, en correspondencia con cinco lenguas europeas: latín, francés, español, inglés y húngaro; en la versión española trabajaban los Padres Arrizabalaga, Otegui y otros. Como resultaba entonces

Una traducción literal de original sería la siguiente: “En la punta de la rama / del manzano de la cuesta / en la punta de la punta / un pájaro estaba cantando / pío-pío-pío requete pío-pío-pío / ¿quién bailará / esa musiquilla?”.

Esta canción, de Oskorri, la aprendían muchos vascos en la escuela cuando eran niños. La canción fue interpretada en 2012 por Madonna en vasco acompañada por el grupo musical Kalakan (<https://www.youtube.com/watch?v=-YLk32b7--4>)

[8] Véanse dos programas de las actividades de 1971 y 1974 respectivamente en los anexos de esta entrevista. Los dibujos probablemente son del propio Mateos, ya que era un buen dibujante.

muy difícil el editar un voluminoso diccionario chino-políglota⁹, empezó a compilarse por separado un diccionario abreviado chino-francés; entonces se pensó que también se podría componer uno chino-español, y me encargaron de dirigir tal edición. Lo empezamos en 1972 y se publicó en 1977 por la editorial Espasa-Calpe¹⁰. Como ese diccionario se vendió muy bien, el año 2007 apareció su segunda edición corregida y aumentada, publicada conjuntamente en Taipei y en Chungching, China. Ello fue posible porque desde años atrás yo iba recogiendo nuevas expresiones chinas.



Fotografía 2.- Los PP. Fernando Arrizabalaga y Fernando Mateos con su diccionario chino-español.

[9] Se produjo “un ingente material documental de 191.000 fichas, que analizaban más de 16.000 caracteres, acompañados de más de 180.000 expresiones” (Borao, 2017: 318).

[10] Este libro obtuvo el premio Ibarra, al mejor libro publicado en España en 1977 (Borao, 2017: 318).

En realidad, el diccionario que el Padre Arrizabalaga y yo compilamos más directamente es el *Diccionario chino de la lengua española*, que comenzamos en 1978 y se publicó en Taipei al año 1986.

En el homenaje que le hizo la Casa de España en Taipei el pasado 9 de mayo de 2009, usted habló de que se ha pasado toda la vida trabajando. Ciertamente son muchas las monografías que ha publicado siempre y en especial en los últimos años. ¿Qué le mueve a seguir trabajando con ese ímpetu a sus casi 90 años

Seguir trabajando como se pueda es el mejor remedio para la edad avanzada; no lo es la televisión, ni el viajar, ni el dormir. Ya que ese trabajo no es corporal, sino intelectual y espiritual.

REFERENCIAS

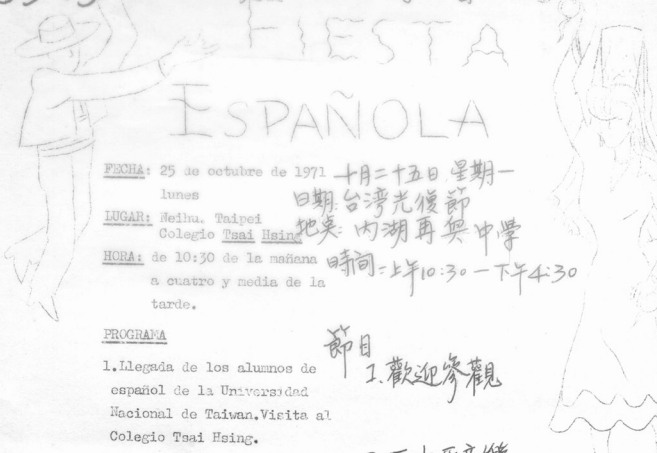
- ÁLVAREZ, José Ramón (2007). “Esbozo de la sinología española”, *Encuentros en Catay*, 21: 1-38.
- BORAO MATEO, José Eugenio (2017). *Las miradas entre España y China: un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)*, Madrid, Miraguano Ediciones.
- GIRONELLA, José María (1968), *En Asia se muere bajo las estrellas*, Barcelona, Plaza & Janés.
- MUÑOZ ROMEO, Héctor E. (2013). “Historia de Vida de Andrés Díaz de Rábago S.J., Fernando Mateos S.J., Joseph Fu S.J., Mark Zhu S.J., Jerome Pan S.J. (1947-1957)”, Trabajo de Investigación en la Universidad Oberta de Catalunya.
- RONCERO MAYOR, Luis (2011). “Fernando Mateos Bacas, pionero de la sinología y la enseñanza del español en Asia”, *SinoELE*, N. 5, 2011, pp. 41-54.
- VVAA (2008), 《天國的柱石》, 台南, 至潔有限公司。

ANEXO 1:

PROGRAMA DE LA FIESTA ESPAÑOLA DE 1971

(25 DE OCTUBRE)

1971 西班牙同樂會
FIESTA
ESPAÑOLA



FECHA: 25 de octubre de 1971 十月二十五日 星期一
lunes 日期: 台灣光復節

LUGAR: Neihu, Taipei 地點: 內湖再興中學
Colegio Tsai Hsing

HORA: de 10:30 de la mañana 時間: 上午10:30 - 下午4:30
a cuatro y media de la tarde.

PROGRAMA 節目

1. Llegada de los alumnos de español de la Universidad Nacional de Taiwan. Visita al Colegio Tsai Hsing. 1. 歡迎參觀
2. Concierto de música española 2. 西班牙音樂
a) canto y guitarra: Madre Pilar 吉他演奏 - 艾修女
b) acordeón: Guco Trelles 手風琴演奏 - 雷修士
c) canciones populares: cursos de español. 同學唱歌
3. Fuiles españolas: Madre Juana, Madre Pilar. 3. 舞蹈 - 陸修女
4. Danza andaluza: Natacha Ho 4. 安達盧舞蹈 - 何霄麟小姐
5. Comida española 5. 西班牙餐式
almuerzo: ensaladilla rusa, tortilla de patatas, carne rebozada, Pan, Tarta, Turrón, Fruta, Gasosa. 菜單: (午餐) 蛋黃醬涼菜, 馬鈴薯餅, 蛋餅, 塗抹的肉, 麵包, 果醬, 餅, 奶油杏仁糖, 水果, 汽水 (下午點心) 油條, 巧克力
6. Merienda: chocolate con churros. 6. 禮物交換 (抽籤)
7. Rifa de regalos, Bingo. 7. 照相 - 梁神父
8. Fotografía: P. Landeta 8. 送別歌
9. Canciones de despedida. 9. 交通工具: 公車 101, 大南巴士 9


Servicio de autobuses: Kung Lu Chi 101
Ta Hsu 9
Desde Chung Cheng Lu, enfrente de Chung Yang hasta Neihu, Colegio Tsai Hsing.
上車: 中正路中央日報社對面 下車: 再興中學

CONTRIBUYE CON UN REGALITO PARA LA RIFA
請帶一份小禮物以備交換

ANEXO 2:

PROGRAMA DE LA FIESTA ESPAÑOLA DE 1974

(12 DE NOVIEMBRE)



FIESTA ESPAÑOLA *****

Fecha: 12 de noviembre de 1974, Fiesta del Padre de la Patria
日期: 十一月十二日 (國父誕辰紀念日, 星期二)
Lugar: Colegio Tsai Hsing, Neihu, Taipei
地點: 內湖再興中學
Hora: de 10:30 de la mañana a 4:30 de la tarde
時間: 上午十點半 到 下午四點半

Programa: 節目


1. Bienvenida -- 10:30
歡迎參觀 (十點半到十一點)
2. Canciones en español -- 11:00
同聲唱西班牙歌 (十一點到十一點四十五)
3. Descanso -- 11:45
休息 (十一點四十五到十二點)
4. Almuerzo español -- 12:00
午餐: 西班牙餐點 (十二點到一點)

*** Lista de platos:**
Ensalada. Tortilla castellana. Chuleta con pimentón.
Sopa. Fruta. Bebidas.

5. Fotografía de grupo, por el P. Landeta
(Kuan-wei TV Program) -- 1:00
照相 (一點到一點半)
6. Declaración de poemas medievales
por los alumnos de tercer curso -- 1:30
西班牙中古詩朗誦表演 (一點卅到二點)
7. Juegos de grupo -- 2:00
西班牙音樂欣賞 團體遊戲 (二點到三點)
8. Bingo-rifa de regalos -- 3:00
賓果遊戲 (三點到三點四五)
9. Merienda: tarta, fruta y té -- 3:45
點心 (三點四五到四點)
10. Cantos de despedida -- 4:15
唱送別歌 (四點到四點卅)
11. ¡ Hasta la vista!
謝謝! 再會!

Transporte: Autobuses públicos n. 101, (n.44 hasta Ta Chih); Tai Nan, n.9
交通工具: 公車101 (44 至大直) 大南九路
Parada ante el Colegio Tsai Hsing, Neihu
下車: 再興中學

Contribución de cada alumno: 40 piastres NT 費用: 每人四十元 (餐點費)
歡迎提供賓果禮物 Se aceptan regalos para el Bingo



ANEXO 3:

OBRA SINOLÓGICA DEL P. MATEOS BACAS

LEXICOGRAFÍA Y FILOLOGÍA

Mateos, Fernando (1974). “Los Caracteres Chinos: Su plurivalencia lingüística y problemas lexicográficos”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año X, N. 8: 97-126.

Mateos, Fernando (1975). “Los Caracteres Chinos: Lexicografía y Romanización”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XI, N. 9: 24-30.

Mateos, Fernando (1977). “La romanización en la lengua china”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XII, N. 10: 39-64.

Mateos, Fernando (1977). “Bibliografía Lexicográfica de la Lengua China”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XIII: 78-85.

Mateos, Fernando (1987). “Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española”. En M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Arco/Libros, pp. 927-947

Mateos, Fernando (1992). “La traducción al chino de los toponímicos latinoamericanos”. *Encuentros en Catay*, 6: 243-253.

DICCIONARIOS

Mateos, Fernando; Miguel Otegui; Ignacio Arrizabalaga (1977), *Diccionario español de la lengua china*. Madrid, Espasa-Calpe. Segunda edición, revisada y modernizada por Fernando Mateos (Luisa Chang, Regina Llamas, editoras), Taipéi, Central Book Publishing (2007).

Mateos, Fernando (editor) (1981), *Diccionario Práctico español-chino*. Taipéi, Xinlushujuyinhang (新陸書局印行).

Mateos, Fernando; Ignacio Arrizabalaga (compiladores) (1987), *Diccionario chino de la lengua española (hsi han tsung ho tz'u tien)*. Taipéi, Kuangchi Press; Santander, Sal Terrae.

OBSERVADOR DE LA REVOLUCIÓN CULTURAL

Mateos, Fernando (1965-1969), Editor de: *Realidades chinas*. Nos. 1-51: mayo de 1965- noviembre de 1969.

Mateos, Fernando (1965), “La política religiosa de los comunistas chinos”, *Razón y Fe*: 284-292.

Mateos, Fernando (1965), “Comunismo chino en África”, *Razón y Fe*: 501-510.

Mateos, Fernando (1965), “Comunismo chino, instrumento de violencia”, *Razón y Fe*: 402-426.

Mateos, Fernando (1965), “Revolución en la enseñanza china”, *Razón y Fe*: 347-358.

Mateos, Fernando (1966), “El ataque de Pekín a las religiones”, *Razón y Fe*: 167-180.

Mateos, Fernando (1966), “Reivindicaciones territoriales en dos mapas chinos”, *Razón y Fe*: 257-263.

Mateos, Fernando (1966, 1967). “¿Una dictadura político-militar en China comunista?”. *Razón y Fe*, 1966: 467-476; 1967: 45-66.

Mateos, Fernando (1967), “La desintegración del maoísmo”, *Razón y Fe*: 501-510.

Mateos, Fernando (1968), “La revolución cultural en la China comunista”, *Razón y Fe*: 177-188.

Mateos, Fernando (1969), “La enervación de la revolución cultural maoísta”, *Razón y Fe*: 283-300.

Mateos, Fernando (1969), “Proletarización de la enseñanza en la China maoísta”, *Arbor*: 203-217.

SINOLOGÍA

Mateos, Fernando (1955). “Sobre las ideas estéticas de los chinos”, *Razón y Fe*: 607-616.

- Mateos, Fernando (1969). “Valores humanistas de los refranes chinos”, *Arbor*: 125-140.
- Mateos, Fernando (1970). “Estructuras lingüísticas y literarias de los refranes chinos”, *Asociación Española de Orientalistas*: 27-52.
- Mateos, Fernando (1972). Florilegio de refranes chinos. Madrid: *Asociación española de orientalistas*.
- Mateos, Fernando (1973). “Review of Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta de Lao-tzu y Chuang-tzu”. *Arbor*, 323: 138-141.
- Mateos, Fernando (1972). “Plusvalía taoísta de la longevidad”, *Asociación Española de Orientalistas*: 11-32.
- Mateos, Fernando (1988). “Mo Ti. Filósofo del amor universal”. *Encuentros en Catay*, 2: 87-104.
- Mateos, Fernando (1990). “Un insigne sinólogo español: el P. Carmelo Elorduy”, *Encuentros en Catay*, 4: 319-321.
- Mateos, Fernando (1990). “La primera escuela de mandarín para extranjeros en Taiwán”. *Encuentros en Catay*, 4: 13-22.
- Mateos, Fernando (2001). “Combinaciones matemático-simbólicas en el Libro de los Cambios”. *Encuentros en Catay*, 15: 1-18.
- Mateos, Fernando (2002). “La música en China”, en Francisco Toro Ceballos (ed.), *Las músicas de Asia*, Alcalá la Real (Jaén), Centro de Estudios Históricos Carmen Juan Lovera.

HISTORIA DE LOS JESUITAS EN CHINA

- Mateos, Fernando (1961). *China. Misión de dolor*. Bilbao, El Siglo de las misiones.
- Mateos, Fernando (1967). *China: Operación fuga*. Bilbao, El siglo de las misiones.
- Mateos, Fernando (1987). “Españoles en marcha hacia Catay”. *Encuentros en Catay*, 1: 1-3.

- Mateos, Fernando (1995). *China Jesuits in East-Asia: Starting from Zero, 1949-1957*, Taipéi, Tien Educational Center (manuscrito).
- Mateos, Fernando (1998). “First Jesuits arriving in Taiwan: the 16th to the 20th centuries”, *Proceedings of the International Symposium Christianity in Taiwan: Review of Historical Materials* [臺灣基督教:史料與研究回顧國際學術研討會], Taipéi: Chinese University and Cosmic Light.
- Mateos, Fernando (s/d). “Suppression and Restoration of the Society of Jesus in China”, 32 pages.
- Mateos, Fernando (2003). “El último viaje de Fco. Javier”. *Encuentros en Catay*, 17: 105-21.
- Mateos, Fernando (2007). “Un compañero de Francisco Javier: Francisco Pérez de Barcarrota”. *Encuentros en Catay*, 21: 424-43.
- Mateos, Fernando (2009). “Descripción de La Isla de Formosa en los siglos XVII, XVIII y XIX”. *Encuentros en Catay*, 23: 48-76.
- Mateos, Fernando (2010). “Diego Pantoja, compañero del Padre Mateo Ricci”. *Encuentros en Catay*, 24: 47-58.